



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de San Nicolás de los Garza, Nuevo León, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Winnipeg, Canadá.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Promoción del comercio. Promoción de las Inversiones. Promoción Industrial. Promoción del Turismo. Promoción cultural.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	9 de diciembre de 1999.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Ciudad de San Nicolás de los Garza, Nuevo León.
<b>Vigencia:</b>	Vigente a menos que cualquiera de las partes decida darlo por terminado.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

Canada  
9 diciembre 1979

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE SAN NICOLÁS DE LOS GARZA, NUEVO LEÓN, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE WINNIPEG, CANADÁ.**

La ciudad de SAN NICOLÁS DE LOS GARZA, NUEVO LEÓN, MÉXICO y la ciudad de WINNIPEG, CANADÁ, que en adelante se les Denominarán como: "las Partes";

**CONSIDERANDO** las excelentes relaciones de amistad y cooperación que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y Canadá y el deseo de estrechar vínculos entre la ciudad de SAN NICOLÁS DE LOS GARZA NUEVO LEÓN y la ciudad de WINNIPEG, CANADÁ;

**INTERESADOS** en establecer un marco jurídico de referencia para llevar a cabo actividades de cooperación en áreas identificadas de interés común;

Manifiestan su consentimiento en la firma del presente acuerdo en el tenor de los siguientes artículos:



**PRESIDENCIA MUNICIPAL**  
San Nicolás de los Garza, N.L.  
**SECRETARÍA DEL R. AYUNTAMIENTO**

El presente Acuerdo tiene como objetivo llevar a cabo acciones de cooperación especialmente en actividades productivas, de servicio, culturales, educativas, de salud, turismo, construcción, tecnología, y otros rubros que las Partes convengan.

**ARTÍCULO II**

Las Partes, dentro del marco de acciones coordinadas para la formación y el desarrollo de los intereses recíprocos, se comprometen a actuar en el pleno y absoluto respeto de sus respectivas competencias, derivadas de sus normativas nacionales y en estricto apego a las directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos nacionales.

**ARTÍCULO III**

Las Partes propiciarán la celebración de proyectos específicos de sus sectores públicos y/o privado a fin de intercambiar tecnologías, experiencias y enseñanza profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones destinadas al beneficio de la comunidad.

**ARTÍCULO IV**

Para la persecución del objetivo a que se refiere el artículo I del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación, a manera enunciativa y no limitativa, en las siguientes áreas:

a) **Promoción del comercio**, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios.

b) **Promoción de las inversiones**, mediante el intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, además de la identificación y difusión de la legislación vigente.

c) **Promoción industrial**, mediante la cooperación en el diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular las exportaciones de este origen y la promoción de cooperación entre las industrias de ambas Partes.

d) **Promoción del turismo**, a través de la participación en los foros turísticos; foros, seminarios y congresos de servicios destinados al turismo; intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados, así como la difusión de los principales destinos turísticos, con el fin de incrementar la dinámica en este subsector económico;

e) **Promoción cultural**, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos, y de la enseñanza de su idioma.

#### ARTÍCULO V

Las Partes formularán conjuntamente un Plan de Trabajo Anual, designando a un representante por cada Parte, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos específicos o programas en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO VI

Cada proyecto específico deberá contener previsiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución, cronograma de ejecución, así como cualquier otra información que se considere necesaria.

#### ARTÍCULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acordarán, en cada caso, las modalidades que regirá este intercambio.



SECRETARÍA MUNICIPAL  
San Blas de los Garza, N.L.

AYUNTAMIENTO

### ARTÍCULO VIII

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

### ARTÍCULO IX

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de firma y continuará vigente a menos que cualquiera de la Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, con seis meses de antelación.

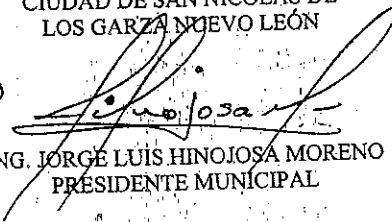
La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Hechos en la ciudad de SAN NICOLAS DE LOS GARZA, NUEVO LEÓN el 9 de DICIEMBRE de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés y, siendo ambos textos igualmente auténticos.

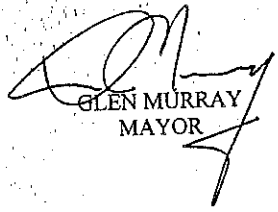


AYUNTAMIENTO MUNICIPAL  
de San Nicolás de los Garza, N.L.  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

POR EL GOBIERNO DE LA  
CIUDAD DE SAN NICOLÁS DE  
LOS GARZA NUEVO LEÓN

  
ING. JORGE LUIS HINOJOSA MORENO  
PRESIDENTE MUNICIPAL

POR EL GOBIERNO DE LA  
CIUDAD WINNIPEG  
CANADÁ

  
GLEN MURRAY  
MAYOR

**SISTER CITY AGREEMENT BETWEEN SAN NICOLAS DE LOS  
GARZA, NUEVO LEON THE REPUBLIC OF MEXICO AND  
WINNIPEG, CANADA.**

The City of SAN NICOLAS DE LOS GARZA, NUEVO LEON, MEXICO and the City of WINNIPEG, CANADA, which are to be referred to as "the parties",

**CONSIDERING** the excellent relationships based on friendship and cooperation between the Republic of Mexico and CANADA, in addition to the desire to establish links between the City of SAN NICOLAS DE LOS GARZA, NUEVO LEON and the City of WINNIPEG, CANADA.

**INTERESTED** in establishing a judicial frame of reference to undertake activities of cooperation in areas identified to be of common interest.

**ARTICLE I**

The present Agreement has the objective of carrying out acts of cooperation, especially in production, service, cultural, educational, health-related, tourism, construction, technological and other types of activities which the parties agree to.

**ARTICLE II**

The parties, within the frameworks of coordinated action for the shaping and the development of reciprocal interests, shall commit themselves to act in pure and absolute respect of their respective competencies, derived from their national norms and in strict conformity with the political-economic mandates of their respective national governments.

**ARTICLE III**

The parties will adapt the undertaking of projects of their public and/or private sectors for the exchange of technology, experience and professional instruction in the development of programs aimed primarily at encouraging economic activity within the realm of actions aimed at benefiting the community.

## ARTICLE IV

For the pursuit of the objective referred to in Article I of this present Agreement, the Parties shall carry out activities of cooperation in an enunciative and unlimited manner in the following areas:

a) **Promotion of trade** through the exchange of trade missions and participation in events such as expositions, fairs, seminars, and company forums, with the goal of increasing the flow of goods and services.

b) **Promotion of investment** through the exchange of enterprise missions. Information regarding investment possibilities and business opportunities, and the diffusion of currently-existing mechanisms designed to stimulate joint investment, in addition to the identification and diffusion of current legislation.

c) **Promotion of industry** through cooperation in the design and application of strategies intended to stimulate exportation from this origin and the promotion of cooperation between both parties industries.

d) **Promotion of tourism** through tourism forums, seminars and conferences aimed at tourism; exchange of information about the characteristics of the respective markets, as well as diffusion of principal tourist destinations with the goal of enhancing the dynamics of this economic subsector.

## ARTICLE V

The parties will together formulate an Annual Work Plan, designating a representative for each party, who shall serve as a liaison to facilitate adequate supervision of the cooperative activities.

The operation of this Agreement shall not depend on the signing parties' establishing specific projects or programs in all areas and involving all modes of cooperation referred to in Article IV of this Agreement.

## ARTICLE VI

Every specific project shall include a forecast for the execution of the cooperative activity and shall contemplate the specifications to accomplish coordination and administration, allocation of resources, exchange of personnel, total costs and their

Distribution, and sequence of execution, as well as any other information considered necessary.

ARTICLE VII

If the instrumentation of the specific cooperative project requires the exchange of experts, the parties shall agree, in each case, upon the modalities which shall rule each exchange.

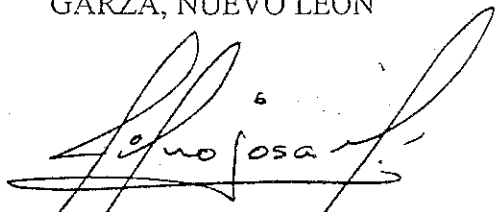
ARTICLE VIII

Notwithstanding the formulation of the Annual Work Program referred to in Article V of this Agreement, each party may formulate proposals for collaboration to be presented during the course of the instrumentation of the cooperative activities.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cooperative projects having been formulated during the time the Accord will have been in effect.

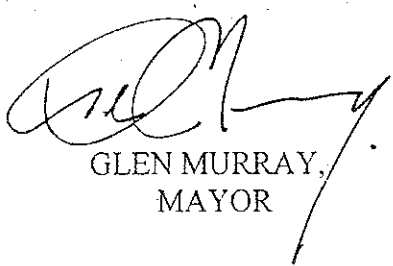
Made in the City of SAN NICOLAS DE LOS GARZA, NUEVO LEON, the 9<sup>th</sup> of DECEMBER of nineteen hundred and ninety-nine on two original documents in the Spanish and English languages, rendering both texts equally authentic.

BY THE GOVERNMENT OF THE  
THE CITY OF SAN NICOLAS DE LOS  
GARZA, NUEVO LEON



JORGE LUIS HINOJOSA MORENO,  
MAYOR

BY THE GOVERNMENT OF  
CITY OF WINNIPEG,  
CANADA



GLEN MURRAY,  
MAYOR